

# UNIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES

Secretaría General



17 de julio de 2008

Ref.: **Carta circular 92**  
IS/SM

A: los Estados Miembros de la UIT

Contacto: I. Samaké/S. Mieville

Tel.: +41 22 730 5612

Fax: +41 22 730 6422

Correo-e: [idrissa.samake@itu.int](mailto:idrissa.samake@itu.int)

Asunto: **Invitación a la reunión consultiva sobre alternativas para la utilización de los seis idiomas oficiales en un pie de igualdad, 16-17 de septiembre de 2008, Sala B, Sede de la UIT, Ginebra**

Estimado señor/Estimada señora:

A tenor de su Resolución 154 (Antalya, 2006), la Conferencia de Plenipotenciarios, tras reconocer la aplicación satisfactoria de la Resolución 115 (Marrakech, 2002) que sitúa a los seis idiomas oficiales en un pie de igualdad a partir del 1 de enero de 2005, y tras reconocer asimismo las limitaciones presupuestarias que tiene ante sí la Unión, encargó al Consejo que prosiguiese su labor en esta esfera, sobre todo en el marco del Grupo de Trabajo del Consejo sobre Idiomas (*Council Working Group on Languages, CWG-LANG*), presidido por el Sr. Kisrawi (República Árabe Siria).

De los debates entablados en el CWG-LANG se desprende claramente que las aportaciones, las contribuciones y la asistencia de los Miembros, con inclusión por ejemplo de las contribuciones voluntarias, el suministro de competencia técnica, la concertación de acuerdos de colaboración adecuados y la provisión de medios locales de producción y divulgación en los diferentes idiomas, son convenientes e incluso necesarias para la implementación de las diversas opciones encaminadas a alcanzar los objetivos lingüísticos con sujeción al presupuesto fijado.

A tales efectos, invito por la presente a las administraciones a participar en una reunión consultiva los días 16 y 17 de septiembre de 2008 en la Sede de la UIT (Sala B) en Ginebra, con miras a analizar todas las posibles soluciones para aumentar a un máximo la utilización de los seis idiomas oficiales de la Unión en un pie de igualdad, con sujeción al presupuesto asignado, con el fin de velar por que los productos y servicios de la Unión se divulguen eficazmente en la comunidad mundial en sus correspondientes idiomas.

El **anexo 1** contiene el proyecto de orden del día de la reunión consultiva.

En su labor, el CWG-LANG ha prestado particular atención a ciertos ámbitos en los cuales se están buscando soluciones para intensificar en la mayor medida posible la utilización de los seis idiomas oficiales en un pie de igualdad, y en particular:

- Elaboración de Actualidades de la UIT y otras publicaciones en los seis idiomas
- Terminología de telecomunicaciones de la UIT en los seis idiomas
- Producción, divulgación y venta de publicaciones en los seis idiomas.

A este respecto, las administraciones deben remitirse al [Documento 14](#) del CWG-LANG sobre la página electrónica de este Grupo, en particular los puntos 4, 5 y 6. Concretamente, la UIT ha realizado algunas pruebas sobre la traducción de terminología y sobre Actualidades de la UIT, cuyos resultados se resumen en el [anexo 2](#).

Al determinar la composición de sus delegaciones para la reunión consultiva, se alienta encarecidamente a las administraciones a que hagan participar, a su discreción, no sólo a funcionarios de las propias administraciones, sino también a representantes de cualquier entidad interesada con experiencia adecuada de su país o región, tales como editoriales especializadas, sucursales de venta de publicaciones, posibles asociados para la contratación externa, posibles asociados para proyectos/actividades de terminología y/o publicaciones, y escuelas/universidades de telecomunicaciones con la experiencia pertinente.

La inscripción se efectuará en línea en el sitio electrónico del CWG-LANG (<http://www.itu.int/council/groups/languages/index.html>) y ésta comenzará un mes antes del evento.

Permítanme aprovechar esta oportunidad para alentar la presentación de contribuciones de los Miembros de la UIT a la reunión consultiva. Dichas contribuciones deberían presentarse, de ser posible por correo electrónico a [cwg-lang@itu.int](mailto:cwg-lang@itu.int), a más tardar el viernes 22 de agosto de 2008.

A título excepcional, en vista del contenido y la finalidad de la reunión consultiva, se proporcionarán servicios de interpretación en los seis idiomas oficiales de la Unión (árabe, chino, español, francés, inglés y ruso).

Espero con interés recibir sus contribuciones y propuestas y tendré sumo placer en darles la bienvenida a Ginebra.

Le saluda atentamente,

*(firmado)*

Dr. Hamadoun I. Touré  
Secretario General

- Anexo 1:** Proyecto de orden del día  
**Anexo 2:** Resumen: Pruebas de la UIT sobre Actualidades de la UIT y terminología en los seis idiomas  
**Adjunto:** Ejemplar gratuito de la versión árabe, china o rusa de la edición de Actualidades de la UIT correspondiente a marzo de 2008 (únicamente para los Estados Miembros que utilizan esos idiomas oficiales)

**Anexo 1**  
(a la Carta Circular 72)

**PROYECTO DE ORDEN DEL DÍA**

**REUNIÓN CONSULTIVA SOBRE ALTERNATIVAS PARA LA UTILIZACIÓN  
DE LOS SEIS IDIOMAS OFICIALES EN UN PIE DE IGUALDAD**

**APLICACIÓN DE LA RESOLUCIÓN 154 (ANTALYA, 2006)**  
(Utilización de los seis idiomas oficiales de la Unión en un pie de igualdad)

**Ginebra, 16-17 de septiembre de 2008**

**Sede de la UIT, Sala B**  
**09.30-12.30 y 14.30-17.30 horas**

1. Observaciones liminares del Vicesecretario General
2. Aprobación del proyecto de orden del día
3. Panorama general sobre la utilización de los idiomas en la UIT y aplicación de la Resolución 154 (Antalya, 2006)
4. Presentación de contribuciones de los miembros de la UIT
5. Debate general
6. Conclusiones y recomendaciones para el CWG-LANG

*Nota:* La tarde del miércoles 17 de septiembre se podría reservar para reuniones con los Miembros sobre contribuciones específicas, cuestiones contractuales, etc.

**Anexo 2**  
(a la Carta Circular 72)

**PUBLICACIONES DE LA UIT**  
**TRADUCCIÓN DE "ACTUALIDADES DE LA UIT" EN SEIS IDIOMAS**  
**TRADUCCIÓN DE LA TERMINOLOGÍA**

A continuación figura una breve reseña de las conclusiones de la Secretaría en lo que respecta a la producción de "Actualidades de la UIT" en los seis idiomas y la traducción prioritaria de la terminología de telecomunicaciones para la base de datos en seis idiomas, así como algunas informaciones sobre la situación en lo tocante a las publicaciones en general. El [Documento 14](#) del Grupo de Trabajo del Consejo sobre Idiomas contiene más detalles al respecto, y estas cuestiones se abordarán en la reunión consultiva que tendrá lugar en septiembre de 2008.

### **Publicación de productos de la UIT**

Las publicaciones son un medio fundamental para el logro del objetivo estratégico de divulgar los productos de la UIT a escala mundial, y particularmente en los países en desarrollo. No obstante, la elaboración y divulgación de publicaciones en los seis idiomas supone un complejo desafío, sobre todo si se tiene en cuenta el requisito subyacente de la recuperación de costos. Actualmente la Secretaría está elaborando los instrumentos de gobierno necesarios (política de publicaciones, directrices sobre publicaciones, directrices estratégicas), sobre la base de las cuales desea contemplar todas las vías posibles para colaborar con sus Miembros, con miras a optimizar la producción, la comercialización y la difusión de las publicaciones en los seis idiomas.

### **Actualidades de la UIT**

Hoy en día la publicación emblemática de la Unión, "Actualidades de la UIT", sólo se publica en tres idiomas (español, francés e inglés). Esta situación no sólo está en pugna con las resoluciones que exigen igualdad de trato a todos los idiomas, sino que también va en menoscabo del objetivo estratégico de difusión de las actividades de la UIT en la comunidad mundial. No obstante, en el presupuesto no se ha asignado la financiación necesaria para sufragar el costo de elaboración de esta publicación en los seis idiomas. A título de prueba, y para fijar los costes con precisión, la Secretaría ha editado el número de marzo de 2008 de Actualidades de la UIT en árabe, chino y ruso. Se adjuntan ejemplares impresos gratuitos de dicha edición para los Estados Miembros que utilizan esos idiomas: las versiones electrónicas en pdf pueden consultarse respectivamente en <http://www.itu.int/itu-news/manager/pdf/02-ar.pdf>, <http://www.itu.int/itu-news/manager/pdf/02-zh.pdf> y <http://www.itu.int/itu-news/manager/pdf/02-ru.pdf>. La versión electrónica en español, francés e inglés puede consultarse en [www.itu.int/itu-news](http://www.itu.int/itu-news). Es preciso encontrar una solución para financiar los costos incrementales que entraña la elaboración de "Actualidades de la UIT" en los seis idiomas, que asciende a aproximadamente a 600 000 CHF por año, o bien encontrar otras opciones de producción alternativas en las respectivas regiones o países.

### **Terminología de telecomunicaciones de la UIT en seis idiomas**

En lo que respecta a la terminología, los estudios han demostrado que, para que la terminología de telecomunicaciones de la UIT en los idiomas árabe, chino y ruso contenida en la base de datos alcance el mismo nivel que el correspondiente a los idiomas español, francés

e inglés, se deberían traducir al árabe, chino y ruso con carácter prioritario e incluir en la base de datos unos 30 000 términos. Esta tarea no está contemplada en el presupuesto. En la Secretaría se llevó a cabo una prueba detallada para determinar la cuantía de los trabajos que ella suponía, y se llegó a la conclusión de que dicha actividad (incluida la traducción, revisión, validación, recogida de datos y extracción de ficheros) podría efectuarse a nivel interno en la UIT en dos años y medio aproximadamente por un costo total de 1 750 000 CHF. Es preciso encontrar soluciones para financiar el costo de realización de esta tarea a nivel interno, o bien encontrar otras opciones dentro de las respectivas regiones o países o en colaboración con los mismos.

---